

列王紀下第九章譯文對照

和合本王下 9:1 先知以利沙叫了一個先知門徒來，吩咐他說：“你束上腰，手拿這瓶膏油，往基列的拉末去。

拼音版**王下 9:1** Xi ā nzh ī Y ī līsh ā jiào le y ī gè xi ā nzh ī mént ŭ lái, f ē nfu t ā shu ō, n ě shū shàng yào, sh ō u ná zhè píng g ā o yóu w ǎ ng J ī liè de là mò qù.

呂振中**王下 9:1** 神言人以利沙叫了神言人的一個弟子來，對他說：「你束上腰，手拿這瓶膏油，往基列的拉末去。

新譯本**王下 9:1** 以利沙先知喚來一位先知門徒，對他說：“你要束上腰，手裏拿著這瓶膏油，到基列的拉末去。

現代譯**王下 9:1** 那時，以利沙先知叫一個年輕的先知來，吩咐他：「快，你帶這瓶橄欖油到基列的拉末去。

當代譯**王下 9:1** 先知以利沙喚了一個先知弟子來吩咐他說：“你去打點行裝，拿這瓶膏油往基列的拉末去，

思高本**王下 9:1** 那時，先知厄裏叟叫一個先知弟子來，對他說：「你束上腰，手 拿著這瓶油，往辣摩特基肋阿得去，

文理本**王下 9:1** 先知以利沙召先知徒一人、命之曰、束爾腰、執膏一瓶、往基列拉末、

修訂本**王下 9:1** 以利沙先知叫了一個先知的門徒來，吩咐他：“你束上腰，手拿這瓶膏油往基列的拉末去。

KJV 英王下 9:1 And Elisha the prophet called one of the children of the prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and take this box of oil in thine hand, and go to Ramothgilead:

NIV 英王下 9:1 The prophet Elisha summoned a man from the company of the prophets and said to him, "Tuck your cloak into your belt, take this flask of oil with you and go to Ramoth Gilead.

和合本王下 9:2 到了那裏，要尋找寧示的孫子、約沙法的兒子耶戶。使他從同僚中起來，帶他進嚴密的屋子，

拼音版**王下 9:2** Dào le nàli, yào xúnzh ā o níng shì de s ū nzi, Yu ē sh ā f ā de érzi yé hù, sh ě t ā cóng tóng liaó zh ō ng q ě lai, dài t ā jìn yán mì de w ū zi,

呂振中**王下 9:2** 到了那裏，你要在那裏見寧示的孫子、約沙法的兒子耶戶。你進去，要叫他從同僚中

起來，帶他進一間盡內屋，

新譯本**王下 9:2** 你到了那裏，要在那裏尋找寧示的孫子、約沙法的兒子耶戶。你要去，請他從他的兄弟中起來，然後把他帶進一個密室。

現代譯**王下 9:2** 到了那裏，你就找約沙法的兒子，寧示的孫子耶戶，帶他離開他的同伴，到一個沒有人的房間去，

當代譯**王下 9:2** 抵達以後，就去訪尋約沙法的兒子耶戶，他是寧示的孫兒。找到他後，叫他離開他的同僚，領他進入密室。

思高本**王下 9:2** 一到了那裏，就去求見尼默史的孫子約沙法特的兒子耶胡；得見後，叫他離開同僚，領他進入一間內室，

文理本**王下 9:2** 既至、尋寧示孫、約沙法子耶戶、使之起而離其昆弟、携入內室、

修訂本**王下 9:2** 你到了那裏，要在那裏尋找寧示的孫子，約沙法的兒子耶戶。你去，使他從弟兄中起來，帶他進最裏面的內室，

KJV 英王下 9:2 And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber;

NIV 英王下 9:2 When you get there, look for Jehu son of Jehoshaphat, the son of Nimshi. Go to him, get him away from his companions and take him into an inner room.

和合本王下 9:3 將瓶裏的膏油倒在他頭上說：「耶和華如此說：我膏你作以色列王。」說完了，就開門逃跑，不要遲延。」

拼音版**王下 9:3** Ji ā ng píng l ǐ de g ā o yóu d ǎ o zài t ā tóu shàng, shu ō , Y ē héhuá rúc ǐ shu ō , w ō g ā o n ǐ zuò Y ǐ sèliè wáng. shu ō wán le, jiù k ā i mén taóp ā o , búyào chíyán.

呂振中**王下 9:3** 將這瓶膏油倒在他頭上，說：『永恒主這麼說：我膏立你做王管理以色列。』說完了，你就開門逃跑，不可逗留。」

新譯本**王下 9:3** 你要拿著這瓶膏油，把油倒在他的頭上，說：“耶和華這樣說：‘我膏立你作王統治以色列。’然後，你要開門逃跑，不可停留。”

現代譯**王下 9:3** 把這橄欖油倒在他頭上，說：『上主宣布，他膏立你作以色列的王。』然後你要開門，儘快地逃離那裏。」

當代譯**王下 9:3** 把這瓶膏油倒在他頭上，對他這樣說：‘主說：我立你為以色列王。’事後，你要馬上開門逃走，切不可逗留。」

思高本**王下 9:3** 將這瓶油倒在他的頭上說：上主這樣說：我傳你為以色列王。然後，開門逃走，不要逗留。」

文理本**王下 9:3** 以膏瓶傾于其首曰、耶和華雲、我膏爾為以色列王、即啓門而遁、勿延、

修訂本王下 9:3 把瓶裏的膏油倒在他頭上，說：'耶和華如此說：我膏你作以色列王。'然後你就開門逃跑，不要等候。"

KJV 英王下 9:3 Then take the box of oil, and pour it on his head, and say, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.

NIV 英王下 9:3 Then take the flask and pour the oil on his head and declare, 'This is what the LORD says: I anoint you king over Israel.' Then open the door and run; don't delay!"

和合本王下 9:4 于是那少年先知往基列的拉末去了。

拼音版王下 9:4 Yúshì nà shàonián xiānzhī wǎng Jīliè de là mò qù le.

呂振中王下 9:4 于是那青年人、那青年神言人、往基列的拉末去。

新譯本王下 9:4 于是那年輕的先知往基列的拉末去了。

現代譯王下 9:4 于是，那年輕的先知到拉末去了。

當代譯王下 9:4 于是這位年輕的先知便起程前往基列的拉末去了。

思高本王下 9:4 那青年人，即那青年先知就往辣摩特基肋阿得去了。

文理本王下 9:4 先知少者遂往基列拉末、

修訂本王下 9:4 于是那青年，那年輕的先知往基列的拉末去了。

KJV 英王下 9:4 So the young man, even the young man the prophet, went to Ramothgilead.

NIV 英王下 9:4 So the young man, the prophet, went to Ramoth Gilead.

和合本王下 9:5 到了那裏，看見衆軍長都坐著，就說：“將軍哪，我有話對你說。”耶戶說：“我們衆人裏，你要對哪一個說呢？”回答說：“將軍哪，我要對你說。”

拼音版王下 9:5 Dào le nàli, kànjian zhòng jūnzhǎng dōu zuò zhe, jiù shuō, jiāngjūn nǎ, wǒ yǒu huà duì nǐ shuō. yē 2 hù shuō, wǒ men zhòng rén lǐ, nǐ yào duì nǎ yī gè shuō ne. huídá shuō, jiāngjūn nǎ, wǒ yào duì nǐ shuō.

呂振中王下 9:5 他去了，看見將軍們正在坐著，就說：「將軍哪，我有話對你說。」耶戶說：「我們衆人中、你要對哪一個說呢？」回答說：「將軍哪，我要對你說。」

新譯本王下 9:5 他到了那裏，看見軍隊的將領都坐在那裏。他就說：“將軍，我有話要對你說。”耶戶說：“我們這裏所有的人，你要對哪一個說話呢？”他說：“將軍，我要對你說。”

現代譯王下 9:5 他在那裏發現一些軍官正在開會，就說：「先生，我有話要對你說。」耶戶問：「你要對哪一個說話呢？」他說：「對你。」

當代譯王下 9:5 抵達後，看見衆軍官正坐著，于是便說：“將軍，我有話對你說。”耶戶說：“你想對我們哪一個說話呢？”他回答說：“將軍，是你。”

思高本王下 9:5 他到了那裏，看見衆將軍都在坐，青年人遂說：「將軍，我有話對你說。」耶胡問說：

「我們中，你要對那一個說話？」他答說：「將軍，就是你。」

文理本**王下 9:5** 既至、見諸軍長皆坐、曰、軍長歟、我有言告汝、耶戶曰、我中何人、曰、軍長歟、即爾也、

修訂本**王下 9:5** 他到了那裏，看哪，衆軍官都坐著，就說："長官，我有話對你說。"耶戶說："你要對我們哪一個說呢？"他說："長官，我要對你說。"

KJV 英王下 9:5 And when he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said, I have an errand to thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us? And he said, To thee, O captain.

NIV 英王下 9:5 When he arrived, he found the army officers sitting together. "I have a message for you, commander," he said. "For which of us?" asked Jehu. "For you, commander," he replied.

和合本**王下 9:6** 耶戶就起來，進了屋子，少年人將膏油倒在他頭上，對他說："耶和華以色列的神如此說：『我膏你作耶和華民以色列的王。』"

拼音版**王下 9:6** Yé hù jiù qǐ lai, jìn le wū zi, shàonián rén jiāng gāo yóu dǎo zài tā tóu shàng, duì tā shuō, Yē héhuá Yǐ sèliè de shén rúcǐ shuō, wǒ gāo nǐ zuò Yē héhuá mǐn Yǐ sèliè de wáng.

呂振中**王下 9:6** 耶戶就起來，進了屋子；青年人將膏油倒在他頭上，對他說：「永恒主以色列的神這麼說：『我膏立你做王來管理永恒主的人民、以色列。』」

新譯本**王下 9:6** 耶戶就起來，進了屋子；先知門徒就把油倒在耶戶的頭上，對他說："以色列的神耶和華這樣說：『我膏立你作王，統治耶和華的人民以色列。』"

現代譯**王下 9:6** 于是他們兩人到一間內房去；那年輕的先知把橄欖油倒在耶戶頭上，對他說："上主—以色列的神這樣宣告：『我膏立你作我以色列民的王。』"

當代譯**王下 9:6** 耶戶聞言，便站起來，隨那青年進入屋裏，那青年將油倒在他頭上對他說："主以色列的神這樣說：『我膏立你作神的民以色列的王。』"

思高本**王下 9:6** 耶胡站起來，進了內室，那青年人就將油倒在他頭上，對他說："上主以色列的天主這樣說：我傳你為上主的人民以色列的君王。"

文理本**王下 9:6** 耶戶起而入室、少者傾膏于其首、謂之曰、以色列之神耶和華雲、我膏爾為耶和華民以色列之王、

修訂本**王下 9:6** 耶戶就起來，進了內室，那青年把膏油倒在他頭上，對他說："耶和華—以色列的神如此說：'我膏你作耶和華百姓以色列的王。'"

KJV 英王下 9:6 And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him, Thus saith the LORD God of Israel, I have anointed thee king over the people of

the LORD, even over Israel.

NIV 英王下 9:6 Jehu got up and went into the house. Then the prophet poured the oil on Jehu's head and declared, "This is what the LORD, the God of Israel, says: 'I anoint you king over the LORD'S people Israel.

和合本王下 9:7 你要擊殺你主人亞哈的全家，我好在耶洗別身上伸我僕人衆先知和耶和華一切僕人流血的冤。

拼音版王下 9:7 Nǐ yào jī shā nǐ zhǔ rén yà hā de quán jiā, wǒ hǎo zài yé xǐ bié shē nshang shē n wǒ pú rén zhòng xiā nzhī hé Yē hé huá yī qiè pú rén liú xuè de yuān.

呂振中王下 9:7 你要擊殺你主上亞哈的家，我好在耶洗別身上（原文：從耶洗別的手）伸我僕人衆神言人、流血的冤，也伸永恒主一切僕人流血的冤。

新譯本王下 9:7 你要擊殺你的主人亞哈的家。我要為我僕人衆先知的血和所有耶和華的僕人的血，在耶洗別身上報仇。

現代譯王下 9:7 你要殺死你的主人，就是亞哈的兒子，現在的王。這樣，我就懲罰了耶洗碧殺害我的先知和其他僕人的罪。

當代譯王下 9:7 你要擊殺你主人亞哈的全家，這樣我就可以在耶洗別身上，為我的僕人、各先知和主所有的僕人報血仇。

思高本王下 9:7 你要消滅你主上阿哈布的家，使我在依則貝耳身上，為我的僕人先知和上主的一切僕人報寫仇。

文理本王下 9:7 爾必擊爾主亞哈家、俾我于耶洗別之身、報我僕衆先知、及耶和華諸僕之血仇、

修訂本王下 9:7 你要擊殺你主人亞哈的全家，我好在耶洗別身上，為我僕人衆先知和耶和華所有僕人的血伸冤。

KJV 英王下 9:7 And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel.

NIV 英王下 9:7 You are to destroy the house of Ahab your master, and I will avenge the blood of my servants the prophets and the blood of all the LORD'S servants shed by Jezebel.

和合本王下 9:8 亞哈全家必都滅亡；凡屬亞哈的男丁，無論是困住的、自由的，我必從以色列中剪除，

拼音版王下 9:8 Yà hā quán jiā bì dōu miè wáng, fán shǔ yà hā de nán dī ng, wú lùn shì kùn zhù de, zì yóu de, wǒ bì cóng Yǐ sè liè zhō ng jiǎ nchú,

呂振中王下 9:8 亞哈全家必都滅亡；在以色列中凡屬亞哈的男丁、無論自主不自主的、我都要剪滅。

新譯本王下 9:8 亞哈的全家都要滅亡；我要剪除在以色列屬亞哈的男人，無論是自由的，或是為奴的。

現代譯王下 9:8 所有亞哈的家人和後代都得死；我要除掉他家族所有的男人，無論老少都要除盡。

當代譯王下 9:8 亞哈必遭滅門之禍，他家中所有男丁不論是為奴的或是自由的，我都要從以色列中把他們剪除，

思高本王下 9:8 阿哈布的全家必要喪亡；我要消滅以色列凡屬於阿哈布的一切男人，無論是自由的，或不自由的。

文理本王下 9:8 亞哈全家必滅、亞哈丁男、無論被束者、自由者、悉絕之于以色列中、

修訂本王下 9:8 亞哈全家都必滅亡，凡屬亞哈的男丁，無論是奴役的、自由的，我必從以色列中剪除。

KJV 英王下 9:8For the whole house of Ahab shall perish: and I will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel:

NIV 英王下 9:8The whole house of Ahab will perish. I will cut off from Ahab every last male in Israel--slave or free.

和合本王下 9:9 使亞哈的家像尼八兒子耶羅波安的家，又像亞希雅兒子巴沙的家。

拼音版王下 9:9 Sh ĭ yà h ā de j i ā xiàng ní b ā ér z i Yé luó b ō ā n de j i ā , yòu xiàng Yà x ī y ā é r z i b ā sh ā de j i ā .

呂振中王下 9:9 我必使亞哈的家像尼八的兒子耶羅波安的家，又像亞希雅的兒子巴沙的家。

新譯本王下 9:9 我要使亞哈的家好像尼八的兒子耶羅波安的家，又好像亞希雅的兒子巴沙的家。

現代譯王下 9:9 我要像對待以色列的耶羅波安王和巴沙王的家族那樣來對待他的家族。

當代譯王下 9:9 叫他家的下場像耶羅波安和巴沙的家那樣悲慘。

思高本王下 9:9 我要使阿哈布家像乃巴特的兒子雅洛貝罕家，又像阿希雅的兒子巴厄沙家一樣；

文理本王下 9:9 我必使亞哈家、如尼八子耶羅波安、及亞希雅子巴沙之家然、

修訂本王下 9:9 我必使亞哈的家像尼八兒子耶羅波安的家，又像亞希雅兒子巴沙的家。

KJV 英王下 9:9And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah:

NIV 英王下 9:9I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam son of Nebat and like the house of Baasha son of Ahijah.

和合本王下 9:10 耶洗別必在耶斯列田裏被狗所吃，無人葬埋。’ ” 說完了，少年人就開門逃跑了。

拼音版王下 9:10 Yé x ī bié b ì zài yé s ī liè tián lǐ bēi g ō u su ō ch ī , wú rén zàng mán . shu ō wán le , shàonián rén j i ù k ā i mén tāo p ā o le .

呂振中王下 9:10 耶洗別呢、必在耶斯列的地段被狗所吃，沒有人埋葬。」說完了，那青年人就開門逃跑。

新譯本王下 9:10 至于耶洗別，她的屍體要在耶斯列的田間被狗吃掉，沒有人來埋葬。’ ” 他一說完，

就開門逃走了。

現代譯王下 9:10 沒有人去埋葬耶洗碧；她的尸首要被耶斯列地方的狗吃掉。』」那年輕的先知說完這話就離開房間，逃走了。

當代譯王下 9:10 耶洗別必會在耶斯列的田間被狗所吃，死無葬身之地。’ ” 說完這話，這年輕的先知便立刻開門逃跑了。

思高本王下 9:10 于依則貝耳，狗要在依次勒耳的田間吞食她，沒有人來埋怨。」那青年人說完，就開門逃走了。

文理本王下 9:10 耶洗別必在耶斯列田、為犬所噬、無人葬之、言竟、啓門而遁、

修訂本王下 9:10 至于耶洗別，狗必在耶斯列田裏吃她，無人埋葬。"于是那青年就開門逃跑了。

KJV 英王下 9:10 And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her. And he opened the door, and fled.

NIV 英王下 9:10 As for Jezebel, dogs will devour her on the plot of ground at Jezreel, and no one will bury her." Then he opened the door and ran.

和合本王下 9:11 耶戶出來，回到他主人的臣僕那裏，有一人問他說：“平安嗎？這狂妄的人來見你有什麼事呢？”回答說：“你們認得那人，也知道他說什麼。”

拼音版王下 9:11 Yé hù chū lai, huí dào tā zhǔ rén de chén pú nà li, yǒu yī rén wèn tā shuō, píng ān ma. zhè kuáng wàng de rén lái jiàn nǐ yǒu shénme shì ne. huī dá shuō, nǐ men rēn dé nà rén, yě zhī dào tā shuō shénme.

呂振中王下 9:11 耶戶出來，到他主上的臣僕那裏，有一個人問他說：「平安麼？這瘋狂人來見你，是爲了什麼事呢？」他對他們說：「你們認識那個人，也知道他發的嘮叨。」

新譯本王下 9:11 耶戶出來，到他主人的臣僕那裏去；他們問他說：“一切都平安嗎？那瘋子來見你有什麼事呢？”他對他們說：“你們認識這個人，也知道他說些什麼。”

現代譯王下 9:11 耶戶回到他同事們那裏；他們問他：「沒有甚麼事吧？那瘋子要你做甚麼？」耶戶回答：「你們知道他來做甚麼。」

當代譯王下 9:11 耶戶出來，仍和同僚在一起，其中一個人問他說：“沒事吧？那傻瓜來找你有甚麼事呢？”“你們應該認得他，也知道他是來說甚麼的。”耶戶回答說。

思高本王下 9:11 耶胡出來回到他主上的臣僕那裏，他們問他說：「一切都好嗎？那瘋子來見你有什麼事？」耶胡答說：「你們應認識這個人，也知道他說些什麼。」

文理本王下 9:11 耶戶出、至其主之諸臣、其一問曰、安乎、此顛狂者詣爾何事、曰、爾識其人、亦知其言、

修訂本王下 9:11 耶戶出來，回到他主人的臣僕那裏，有一人問他說：“平安嗎？這瘋狂的人爲什麼到你這裏來呢？”他對他們說：“你們認得那人，也知道他在胡說。”

KJV 英王下 9:11 Then Jehu came forth to the servants of his lord: and one said unto him, Is all well? wherefore came this mad fellow to thee? And he said unto them, Ye know the man, and his communication.

NIV 英王下 9:11 When Jehu went out to his fellow officers, one of them asked him, "Is everything all right? Why did this madman come to you?" "You know the man and the sort of things he says," Jehu replied.

和合本王下 9:12 他們說：“這是假話，你據實地告訴我們。”回答說：“他如此如此對我說。他說：‘耶和華如此說：我膏你作以色列王。’”

拼音版王下 9:12 Tā men shuō, zhè shì jiǎ huà, nǐ jù shí dì gào su wǒ men. huídá shuō, tā rúcǐ rúcǐ duì wǒ shuō. tā shuō, Yē hé huá rúcǐ shuō, wǒ gāo nǐ zuò Yǐ sè liè wáng.

呂振中王下 9:12 他們說：「胡說！」請告訴我們吧。」回答說：「他這樣這樣地告訴我說：『永恒主這麼說：我膏立你做以色列王來管理以色列。』」

新譯本王下 9:12 他們說：“謊話！請你告訴我們吧。”他說：“他這樣對我說：‘耶和華這樣說：我已經膏立你作王統治以色列。’”

現代譯王下 9:12 他們說：「我們不知道啊！你告訴我們他說甚麼吧！」耶戶說：「他告訴我，上主這樣宣告：『我膏立你作以色列的王。』」

當代譯王下 9:12 他們說：“我們并不知道啊，你快告訴我們吧！”耶戶便對他們說：“他告訴我，主已經立我為以色列王了。”

思高本王下 9:12 他們說：「定說些胡話！請給我們說說！」耶胡遂說：「他如此如此告訴我說：上主這樣說：我傳你為以色列王。」

文理本王下 9:12 曰、此誑言也、爾其告我、曰、彼如此謂我曰、耶和華雲、我膏爾為以色列王、

修訂本王下 9:12 他們說：“說謊！告訴我們吧。”他說：“他如此如此對我說：‘耶和華如此說：我膏你作以色列的王。’”

KJV 英王下 9:12 And they said, It is false; tell us now. And he said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel.

NIV 英王下 9:12 "That's not true!" they said. "Tell us." Jehu said, "Here is what he told me: 'This is what the LORD says: I anoint you king over Israel.'"

和合本王下 9:13 他們就急忙各將自己的衣服鋪在上層臺階，使耶戶坐在其上。他們吹角說：“耶戶作王了！”

拼音版王下 9:13 tā men jiù jí máng gè jī ā ng zì jǐ de yī fu pū zài shàng céng tái jiē, shǐ yé

hù zuò zài qí shàng. tā men chū jī ā o, shuō, yé hù zuò wáng le.

呂振中王下 9:13 他們就急忙各將自己的衣服鋪在全無裝飾的臺階上、在耶戶腳下；又吹號角說：「耶戶作王了。」

新譯本王下 9:13 他們就急忙把自己的衣服放在他腳下的臺階上，然後吹響號角宣告：“耶戶作王了。”

現代譯王下 9:13 耶戶的同事們立刻把他們的外衣鋪在臺階的上層，讓耶戶站在上面，然後吹號，呼喊：「耶戶作王了！」

當代譯王下 9:13 他們一聽這話，齊齊地連忙將自己的衣服鋪在上層的臺階，扶耶戶坐在上面，吹角呼喊著說：“耶戶作王了！”

思高本王下 9:13 他們一聽，急忙將自己的衣服 在光臺階他的腳下，吹角喊說：「耶胡作王了！」

文理本王下 9:13 衆急以其衣置于階之上級、使耶戶坐其上、吹角曰、耶戶爲王矣、

修訂本王下 9:13 他們各人就急忙把自己的衣服鋪在臺階的上層，在耶戶的下面；他們吹角，說：“耶戶作王了！”

KJV 英王下 9:13 Then they hastened, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew with trumpets, saying, Jehu is king.

NIV 英王下 9:13 They hurried and took their cloaks and spread them under him on the bare steps. Then they blew the trumpet and shouted, "Jehu is king!"

和合本王下 9:14 這樣，寧示的孫子、約沙法的兒子耶戶，背叛約蘭。先是約蘭和以色列衆人因爲亞蘭王哈薛的緣故，把守基列的拉末，

拼音版王下 9:14 Zhèyàng, níng shì de sūn zǐ, yuē shā fǎ de ér zǐ yé hù bèi pàn yuē lán. xiān shì yuē lán hé yǐ sè liè zhòng rén yī nwei yā lán wáng hā xuē de yuángù, bǎ shǒu jī liè de lā mò.

呂振中王下 9:14 這樣、寧示的孫子、約沙法的兒子耶戶、就陰謀反叛了約蘭。〔先是約蘭和以色列衆人因爲亞蘭王哈薛的緣故曾經把守著基列的拉末；

新譯本王下 9:14 這樣，寧示的孫子、約沙法的兒子耶戶背叛約蘭了。約蘭和以色列衆人曾因亞蘭王哈薛的緣故，守衛著基列的拉末。

現代譯王下 9:14 于是，耶戶計劃反叛約何蘭王。

當代譯王下 9:14 這樣，寧示的孫子約沙法的兒子耶戶謀反，背叛了約蘭。這時約蘭正與以色列全軍在基列的拉末，抵抗亞蘭王哈薛，

思高本王下 9:14 尼默史的孫子約沙法特的兒子耶胡于是背叛了耶曷蘭。—那時，耶曷蘭曾率領全以色列人在辣摩特基肋阿得，對抗阿蘭君王哈匝耳。

文理本王下 9:14 于是寧示孫、約沙法子耶戶叛約蘭、初、約蘭與以色列衆禦亞蘭王哈薛、戍守基列拉末、

修訂本**王下 9:14** 這樣，寧示的孫子，約沙法的兒子耶戶背叛了約蘭。先前約蘭和以色列眾人因為亞蘭王哈薛的緣故，把守基列的拉末。

KJV 英王下 9:14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram had kept Ramothgilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria.

NIV 英王下 9:14 So Jehu son of Jehoshaphat, the son of Nimshi, conspired against Joram. (Now Joram and all Israel had been defending Ramoth Gilead against Hazael king of Aram,

和合本王下 9:15 但約蘭王回到耶斯列，醫治與亞蘭王哈薛打仗所受的傷。耶戶說：“若合你們的意思，就不容人逃出城往耶斯列報信去。”

拼音版王下 9:15 Dàn Yu ē lán wáng huí dào yé s ī liè, y ī zhī y ū Yá lán wáng h ā xu ē d ǎ zhā ng su ō shòu de sh ā ng. yé hù shu ō, ruò hé n ĭ men de yì s i, jiù bù róng rén taó ch ū chéng w ā ng yé s ī liè bào xìn qù.

呂振中王下 9:15 後來約蘭王却返回耶斯列去醫治他跟亞蘭王哈薛交戰時亞蘭人所給他的擊傷。耶戶說：「若合你們的意思，那麼就不要讓人逃出城到耶斯列去報信。」

新譯本王下 9:15 但後來約蘭王回到耶斯列去治傷，就是他與亞蘭王哈薛作戰時，弓箭手擊傷他的。耶戶說：“你們若是同意，就不要讓人逃出這城到耶斯列去報信。”

現代譯王下 9:15 那時約何蘭王在耶斯列養傷，因為他在拉末戰場上打敘利亞王哈薛時受傷。耶戶對他的同事們說：「你們若擁護我，就不要讓任何人逃出拉末去警告在耶斯列的人民。」

當代譯王下 9:15 怎料在陣上受了傷，便退回耶斯列治療，耶戶叛變時，他正在那裏養傷，猶大王亞哈謝也在這時親往探望。耶戶對各人說：“如果你們同意我為王，就守住這裏，不要讓任何人出城往耶斯列那裏報信。”

思高本王下 9:15 但耶曷蘭已回了依次勒耳，治療他與阿蘭王哈匝耳交戰時，被阿蘭人所射的創傷。耶胡說：「如果這件事合你們的心意，那麼就不要讓任何人逃出城去，到依次勒耳報信。」

文理本王下 9:15 約蘭王返耶斯列、醫其與亞蘭王哈薛戰時、所受之傷、耶戶告衆曰、若愜爾意、則勿容人出邑、往報于耶斯列、

修訂本王下 9:15 後來約蘭王回到耶斯列，醫治他與亞蘭王哈薛打仗時，被亞蘭人擊打所受的傷。耶戶說：“若你們有這樣的意思，就不要讓人溜出城，到耶斯列去報信。”

KJV 英王下 9:15 But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If it be your minds, then let none go forth nor escape out of the city to go to tell it in Jezreel.

NIV 英王下 9:15 but King Joram had returned to Jezreel to recover from the wounds the Arameans had inflicted on him in the battle with Hazael king of Aram.) Jehu said, "If this is the way you feel, don't let anyone slip out of the city to go and tell the news in Jezreel."

和合本王下 9:16 于是耶戶坐車往耶斯列去，因為約蘭病臥在那裏。猶大王亞哈謝已經下去看望他。

拼音版王下 9:16 Yúshì yé hù zuò chē wǎng yé sī liè qù, yī nwei Yu ē lán bìng wò zài nàlǐ. Yóudà wáng yà hā xiè yī jīng xià qù kàn wàng tā.

呂振中王下 9:16 于是耶戶坐車、往耶斯列去；因為約蘭正臥病在那裏。猶大王亞哈謝已經下去看望約蘭。

新譯本王下 9:16 于是耶戶登上戰車，往耶斯列去了；因約蘭正在那裏臥病，猶大王亞哈謝下來探望他。

現代譯王下 9:16 于是耶戶坐上他的馬車，往耶斯列去了。約何蘭的傷還沒有好；猶大王亞哈謝到那裏探望他。

當代譯王下 9:16 說罷，耶戶駕車往耶斯列去找約蘭王。

思高本王下 9:16 耶胡于是親自駕車去了依次勒耳，因為耶曷蘭正在那裏臥病未起；猶大王阿哈齊雅也下到那裏去探望他。

文理本王下 9:16 耶戶乃乘車往耶斯列、因約蘭臥病于彼、猶大王亞哈謝來視之、

修訂本王下 9:16 于是耶戶駕戰車往耶斯列去，因為約蘭臥病在那裏。猶大王亞哈謝已經下去看望他。

KJV 英王下 9:16 So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.

NIV 英王下 9:16 Then he got into his chariot and rode to Jezreel, because Joram was resting there and Ahaziah king of Judah had gone down to see him.

和合本王下 9:17 有一個守望的人站在耶斯列的樓上，看見耶戶帶著一群人來，就說：“我看見一群人。”約蘭說：“打發一個騎馬的去迎接他們，問說：‘平安不平安？’”

拼音版王下 9:17 Yǒu yī gè shǒu wàng de rén zhàn zài yé sī liè de lóu shàng, kànjian yé hù dàidài zhe yī qún rén lái, jiù shuō, wǒ kànjian yī qún rén. Yu ē lán shuō, dǎ fā yī gè qí mǎ de qù yíngjiē tā men, wèn shuō, píng ān bù píng ān.

呂振中王下 9:17 在耶斯列有一個守望的人站在譙樓上，看見耶戶的汹涌軍隊一直地來，就說：「我看見一隊汹涌的軍兵。」約蘭說：「領一個騎兵，打發他去迎接他們，說：『平安麼？』」

新譯本王下 9:17 站在耶斯列城樓的哨兵看見耶戶的隊伍來臨，就說：“我看見有一隊人馬。”約蘭說：“叫一個騎兵來，派他去見他們，說：‘平安嗎？’”

現代譯王下 9:17 耶斯列守望臺上站崗的守衛看見耶戶和他的部下往這邊來，就呼叫：「我看見一隊人往這邊來！」約何蘭說：「派一個騎兵去看看他們是朋友還是敵人。」

當代譯王下 9:17 耶斯列堡壘的哨兵見到耶戶的人馬朝耶斯列而來，就報信說：“我見到一大隊人馬！”約蘭聞訊，便下令說：“派一個騎兵去看看他們是否懷有敵意。”

思高本王下 9:17 站在依次勒耳堡壘上的守兵，見有耶胡的兵隊來到，就喊叫說：「我看見了一大隊

人馬！」耶曷蘭下令說：「叫一個騎兵來，派他去探問他們說：都平安嗎？」

文理本**王下 9:17** 守望者立于耶斯列台、見耶戶之軍將至、曰、我見一軍、約蘭曰、遣騎兵往迎之、問曰、安否、

修訂本**王下 9:17** 有一個守望的人站在耶斯列的城樓上，看見耶戶帶著一隊人來，就說："我看見一隊人。"約蘭說："派一個騎兵去迎接他們，問說：'平安嗎？'"

KJV 英王下 9:17 And there stood a watchman on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. And Joram said, Take an horseman, and send to meet them, and let him say, Is it peace?

NIV 英王下 9:17 When the lookout standing on the tower in Jezreel saw Jehu's troops approaching, he called out, "I see some troops coming." "Get a horseman," Joram ordered. "Send him to meet them and ask, 'Do you come in peace?'"

和合本**王下 9:18** 騎馬的就去迎接耶戶說：“王問說：‘平安不平安？’”耶戶說：“平安不平安與你何干？你轉在我後頭吧！”守望的人又說：“使者到了他們那裏，却不回來。”

拼音版**王下 9:18** Qí mǎ de jiù qù yíngjī ē yé hù, shuō, wáng wèn shuō, píng ān bù píng ān. yé hù shuō, píng ān bù píng ān yǔ nǐ hé gān. nǐ zhuǎn zài wǒ hòutou ba. shǒu wǎng de rén yòu shuō, shǐ zhe dào le tā men nǎlǐ, què bù huí lái.

呂振中**王下 9:18** 騎馬的就去迎接耶戶，說：「王這麼問說：『平安麼？』」耶戶說：「平安不平安、與你何干？你轉來跟著我吧！」守望人又報告說：「使者到了他們那裏，却没有回來。」

新譯本**王下 9:18** 于是有一個騎兵去迎見耶戶，說：“王這樣問：‘平安嗎？’”耶戶說：“平安不平安和你有什麼關係呢？轉到我後面去吧！”那哨兵又報告：“使者到了他們那裏，却没有回來。”

現代譯**王下 9:18** 騎兵到耶戶那裏，對他說：「王要知道你的來意是否友善。」耶戶說：「關你甚麼事？你轉頭跟在我後面吧！」守望的人報告說，派去的騎兵到了他們那裏，但沒有回來。

當代譯**王下 9:18** 騎兵奉命出來上前問耶戶說：“陛下問你有甚麼事。”“有甚麼事與你何干？給我滾開！”耶戶疾言厲色地說。哨兵報告說：“那個騎兵到了他們那裏，却没有回來。”

思高本**王下 9:18** 騎兵就去迎接耶胡說：「王問：都平安嗎？」耶胡答說：「平安不平安與你何干？轉到我後面去！」守兵隨號報告說：「使者到了他們那裏，却没有回來。」

文理本**王下 9:18** 騎兵遂往迎之、曰、王雲安否、耶戶曰、安否與爾何與、其轉而隨我後、守望者告曰、使者至彼而不返、

修訂本**王下 9:18** 騎兵就去迎接耶戶，說："王如此說：'平安嗎？'"耶戶說："平安不平安跟你有什麼關係呢？轉身跟在我後面吧！"守望的人說："使者到了他們那裏，却不回來。"

KJV 英王下 9:18 So there went one on horseback to meet him, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu said, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the

watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again.

NIV 英王下 9:18 The horseman rode off to meet Jehu and said, "This is what the king says: 'Do you come in peace?'" "What do you have to do with peace?" Jehu replied. "Fall in behind me." The lookout reported, "The messenger has reached them, but he isn't coming back."

和合本王下 9:19 王又打發一個騎馬的去。這人到了他們那裏說：“王問說：‘平安不平安？’”耶戶說：“平安不平安與你何干？你轉在我後頭吧！”

拼音版王下 9:19 Wáng yòu dǎ fā yī gè qí mǎ de qù. zhè rén dào le tā men nàlǐ, shuō, wáng wèn shuō, píng ān bù píng ān. yé hù shuō, píng ān bù píng ān yǔ nǐ hé gān. nǐ zhuǎn zài wǒ hòutou ba.

呂振中王下 9:19 王又打發第二個騎馬的去；這人到了他們那裏，說：「王這麼問說：「平安麼？」」耶戶說：「平安不平安、與你何干？你轉來跟著我吧！」

新譯本王下 9:19 王又派第二個騎兵去。他來到他們那裏，說：“王這樣問：‘平安嗎？’”耶戶說：“平安不平安和你有什麼關係呢？轉到我後面去吧！”

現代譯王下 9:19 王又派另一個騎兵去。這個騎兵向耶戶問同樣的話。耶戶又回答：「關你甚麼事？你轉頭，跟在我後面。」

當代譯王下 9:19 王又派另一個騎兵出去，騎兵到了耶戶那裏便問著說：“陛下問你有甚麼事？”耶戶喝道：“有甚麼事與你何干？給我滾開吧！”

思高本王下 9:19 耶曷蘭又打發第二個騎兵去，這騎兵到了他們那裏說：「王問：都平安嗎？」耶胡答說：「平安不平安與你？了他們你，也沒有回來；那駕車法很像尼默史的孫子耶胡的駕駛法，駕得很狂猛。」

文理本王下 9:19 又遣騎兵、既至、曰、王雲安吾、耶戶曰、安否與爾何與、其轉而隨我後、

修訂本王下 9:19 王又派第二個騎兵去。這人到了他們那裏，說：“王如此說：‘平安嗎？’”耶戶說：“平安不平安跟你有什麼關係呢？轉身跟在我後面吧！”

KJV 英王下 9:19 Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me.

NIV 英王下 9:19 So the king sent out a second horseman. When he came to them he said, "This is what the king says: 'Do you come in peace?'" Jehu replied, "What do you have to do with peace? Fall in behind me."

和合本王下 9:20 守望的人又說：“他到了他們那裏，也不回來。車趕得甚猛，像寧示的孫子耶戶的趕法。”

拼音版王下 9:20 Shǒu wàng de rén yòu shuō, tā dào le tā men nàlǐ, yě bù huí lái. Nà gǎn chē gǎn dé shén mèng, xiàng níng shì de sūn zǐ yé hù de gǎn fǎ.

呂振中王下 9:20 守望人又報告說：「他到了他們那裏，也沒有回來。那趕車的手法很像寧示的孫子耶戶的趕法，趕得很凶猛。」

新譯本王下 9:20 那哨兵又報告：“他已經去到他那裏，却沒有回來。那駕車的手法很像寧示的孫子耶戶，因為他駕車很凶猛。”

現代譯王下 9:20 守望的人再報告說，派出的騎兵到了他們那裏，但沒有回來。他又補充一句：「那隊人的首領發瘋似地趕車，很像耶戶！」

當代譯王下 9:20 哨兵又報告說：“他到了他們那裏，也沒有回來。那戰車的來勢甚猛，一定是耶戶的戰車了，因為他是這樣駕車的。”

思高本王下 9:20 耶曷蘭遂即吩咐說：「套車！」人就套好他的車。以色列王耶曷蘭和猶大王阿哈齊雅出來，各自上車，去迎接耶胡，在依次勒耳人納波特的莊田那裏，迎上了他。

文理本王下 9:20 守望者又告曰、使者至彼而不返、來者禦車之勢、有若寧示孫耶戶、蓋其禦猛甚也、

修訂本王下 9:20 守望的人又說：“他到了他們那裏，也不回來。車駕得很凶猛，好像寧示的孫子耶戶在駕車。”

KJV 英王下 9:20 And the watchman told, saying, He came even unto them, and cometh not again: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously.

NIV 英王下 9:20 The lookout reported, "He has reached them, but he isn't coming back either. The driving is like that of Jehu son of Nimshi--he drives like a madman."

和合本王下 9:21 約蘭吩咐說：“套車！”人就給他套車。以色列王約蘭和猶大王亞哈謝，各坐自己的車出去迎接耶戶，在耶斯列人拿伯的田那裏遇見他。

拼音版王下 9:21 Yuē lán fēnfu shuō, tāo chē. rén jiù gei tā tāo chē. Yǐ sè liè wáng Yuē lán hé Yóudà wáng yà hā xiè gè zuò zìjǐ de chē chū qù yíngjiē yé hù, zài yé sī liè rén nǎ bǎi de tián nàlǐ yùjiàn tā.

呂振中王下 9:21 約蘭吩咐說：「套車」；人就給他套車。以色列王約蘭和猶大王亞哈謝、各坐自己的車、出去迎接耶戶，就在耶斯列人拿伯那段田地遇見了他。

新譯本王下 9:21 約蘭就說：“備車。”他們就為他備了車。以色列王約蘭和猶大王亞哈謝出城，他們各自乘坐戰車出去見耶戶，就在耶斯列人拿伯的田間遇上了他。

現代譯王下 9:21 約何蘭王下令說：「預備我的馬車！」馬車預備好了，他就跟亞哈謝王各乘馬車出去會見耶戶。他們在拿伯的田裏遇著了他。

當代譯王下 9:21 約蘭下令說：“備車！”以色列王約蘭和猶大王亞哈謝各坐自己的車出去會見耶戶，耶戶正在耶斯列人拿伯的田莊上。

思高本王下 9:21 耶曷蘭一見耶胡就問說：「耶胡！都平安嗎？」耶胡回答說：「你母親依則貝耳的淫行和妖術那樣多，還有什麼平安？」

文理本王下 9:21 約蘭曰、駕、遂備車、以色列王約蘭、猶大王亞哈謝、各乘其車、往迎耶戶、遇于耶斯列人拿伯之田、

修訂本王下 9:21 約蘭吩咐說："套車！"人就給他套車。以色列王約蘭和猶大王亞哈謝各坐自己的車出去迎接耶戶，在耶斯列人拿伯的田那裏遇見他。

KJV 英王下 9:21 And Joram said, Make ready. And his chariot was made ready. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out against Jehu, and met him in the portion of Naboth the Jezreelite.

NIV 英王下 9:21 "Hitch up my chariot," Joram ordered. And when it was hitched up, Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah rode out, each in his own chariot, to meet Jehu. They met him at the plot of ground that had belonged to Naboth the Jezreelite.

和合本王下 9:22 約蘭見耶戶就說：“耶戶啊，平安嗎？”耶戶說：“你母親耶洗別的淫行邪術這樣多，焉能平安呢？”

拼音版王下 9:22 Yu ē lán jiàn yé hù jiù shu ō , yé hù a , píng ā n ma . yé hù shu ō , n ĭ m ŭ qīn yé x ĭ bié de yīn xíng xiéshù zhèyàng du ō , y ā n néng píng ā n ne .

呂振中王下 9:22 約蘭一見耶戶、就說：「耶戶阿，平安麼？」耶戶說：「什麼呀？你母親耶洗別的淫行和邪術這麼多、還有平安麼？」

新譯本王下 9:22 約蘭看見耶戶的時候，就說：“耶戶，平安嗎？”耶戶說：“你的母親耶洗別的淫行和邪術這麼多，還有平安嗎？”

現代譯王下 9:22 約何蘭問他：「你帶來平安嗎？」耶戶回答：「怎麼會有平安？我們國內還有你母親耶洗碧造作的邪術和偶像，會有平安嗎？」

當代譯王下 9:22 約蘭一見他就問：“耶戶，沒事吧！”耶戶回答說：“你母親耶洗別的淫行和妖術這樣衆多，怎能無事呢？”

思高本王下 9:22 耶曷蘭即刻轉車逃走，對阿哈齊雅說：「阿喝齊雅，他反了！」

文理本王下 9:22 約蘭見耶戶、則曰、耶戶歟、安否、曰、爾母耶洗別、淫行巫術若是之多、焉得安乎、

修訂本王下 9:22 約蘭見耶戶就說："耶戶，平安嗎？"耶戶說："你母親耶洗別的淫行邪術這樣多，怎麼能平安呢？"

KJV 英王下 9:22 And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? And he answered, What peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezebel and her witchcrafts are so many?

NIV 英王下 9:22When Joram saw Jehu he asked, "Have you come in peace, Jehu?" "How can there be peace," Jehu replied, "as long as all the idolatry and witchcraft of your mother Jezebel abound?"

和合本王下 9:23 約蘭就轉車逃跑，對亞哈謝說：“亞哈謝啊，反了！”

拼音版王下 9:23Yu ē lán jiù zhuǎn chē taó pǎo, duì yà hā xiè shuō, yà hā xiè a, fǎn le.

呂振中王下 9:23 約蘭就旋轉車手而逃跑，對亞哈謝說：「亞哈謝阿，反了！」

新譯本王下 9:23 約蘭立刻把車調轉過來逃跑，對亞哈謝說：“亞哈謝啊，反了！”

現代譯王下 9:23 約何蘭調轉他的馬車，一面逃一面叫：「亞哈謝啊，反了！」

當代譯王下 9:23 約蘭見勢不對，就駕車逃跑，對亞哈謝大喊說：“亞哈謝，他反了！”

思高本王下 9:23 耶胡用手拉弓，射中了耶曷蘭兩臂之間，箭從心窩穿出，耶曷蘭就倒在車上。

文理本王下 9:23 約蘭旋轉而遁、謂亞哈謝曰、亞哈謝歟、是叛也、

修訂本王下 9:23 約蘭用手轉過車來逃跑，對亞哈謝說：“亞哈謝啊，反了！”

KJV 英王下 9:23And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, There is treachery, O Ahaziah.

NIV 英王下 9:23Joram turned about and fled, calling out to Ahaziah, "Treachery, Ahaziah!"

和合本王下 9:24 耶戶開滿了弓，射中約蘭的脊背，箭從心窩穿出，約蘭就僕倒在車上。

拼音版王下 9:24Yé hù kāi mǎn le gōng, shè zhòng Yu ē lán de jí bèi, jiàn cóng xīn wō chū, Yu ē lán jiù pú dǎo zài chē shàng.

呂振中王下 9:24 耶戶用滿了手力而開弓，射中了約蘭兩肩膀之間；箭從心窩穿出，約蘭就屈身、僕倒在車上。

新譯本王下 9:24 耶戶拉滿弓，射中約蘭的背；箭從他的心窩穿出，他就倒在自己的車上。

現代譯王下 9:24 耶戶張開弓，使出所有的力氣，一箭射中約何蘭的背部，穿過他的心臟；約何蘭倒在馬車上死了。

當代譯王下 9:24 耶戶拈箭拉滿弓，颯的一聲，射中約蘭的後心，箭直貫心窩而出，約蘭便整個人倒在車上。

思高本王下 9:24 耶胡吩咐自己的侍衛彼德卡說：「將他抬起，丟在依次肋耳人納波特的莊田！你該記得：當我你二人一起駕車跟隨他父親阿哈布時，上主即向他宣布了這個神諭：「

文理本王下 9:24 耶戶極力彎弓、射中約蘭兩臂之間、矢穿其心而出、遂僕于車、

修訂本王下 9:24 耶戶全力拉弓，射中約蘭兩臂中間，箭從心窩穿出，約蘭就僕倒在車上。

KJV 英王下 9:24And Jehu drew a bow with his full strength, and smote Jehoram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.

NIV 英王下 9:24 Then Jehu drew his bow and shot Joram between the shoulders. The arrow pierced his heart and he slumped down in his chariot.

和合本王下 9:25 耶戶對他的軍長畢甲說：“你把他拋在耶斯列人拿伯的田間。你當追想，你我一同坐車跟隨他父亞哈的時候，耶和華對亞哈所說的預言，

拼音版王下 9:25 Yé hù duì tā de jūnzhǎng bì jiǎ shuō, nǐ bǎ tā pāo zài yé sī liè rén nǎ bǎi de tiánjiān. nǐ dāng zhuī xiǎng, nǐ wǒ yì tóng zuò chē gēnsuí tā fù yà hā de shíhou, Yē héhuá duì yà hā suǒ shuō de yùyán,

呂振中王下 9:25 耶戶對軍官畢甲說：「把他背起來，丟在耶斯列人拿伯的田間；你追想追想；你我一同坐車跟隨他父親亞哈的時候、永恒主怎樣發出神諭針對著亞哈，說：

新譯本王下 9:25 耶戶對副官畢甲說：“把他抬起來，丟在耶斯列人拿伯的田地裏，因為我還記得你我一起駕車跟隨他父親亞哈的時候，耶和華曾宣告了這些有關亞哈的話：

現代譯王下 9:25 耶戶對他的助手畢甲說：「把他的屍體丟在拿伯的田裏吧！記得你我曾經一起跟在約何蘭王父親亞哈後面趕車；上主對亞哈說過這樣的話：

當代譯王下 9:25 耶戶對軍官畢甲說：“你去把他拖下來，丟在耶斯列人拿伯的田裏，我記得你我二人一起駕車跟隨他父亞哈的時候，主曾對亞哈說預言，

思高本王下 9:25 昨天我確實看見了納波特和他兒子們的血，上主的斷語；我必要在這塊田地 面報復你，上主的斷語。所以現在，你要照上主的話，將他抬起，丟在這塊田地 。

文理本王下 9:25 耶戶謂其軍長畢甲曰、取而投于耶斯列人拿伯之田、爾其追思、爾我同乘、隨其父亞哈時、耶和華預言之、

修訂本王下 9:25 耶戶對他的軍官畢甲說：“把他拋在耶斯列人拿伯的田裏。你當記得，你我一同駕車跟隨他父親亞哈的時候，耶和華對亞哈說了預言，

KJV 英王下 9:25 Then said Jehu to Bidkar his captain, Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite: for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD laid this burden upon him;

NIV 英王下 9:25 Jehu said to Bidkar, his chariot officer, "Pick him up and throw him on the field that belonged to Naboth the Jezreelite. Remember how you and I were riding together in chariots behind Ahab his father when the LORD made this prophecy about him:

和合本王下 9:26 說：‘我昨日看見拿伯的血和他衆子的血，我必在這塊田上報應你。’這是耶和華說的。現在你要照著耶和華的話，把他拋在這田間。”

拼音版王下 9:26 Shuō, wǒ zuó rì kànjian nǎ bǎi de xuè hé tā zhòng zǐ de xuè, wǒ bì zài zhè kuài tián shàng bàoyīng nǐ. zhè shì Yē héhuá shuō de, xiànzài nǐ yào zhào zhe Yē héhuá de huà, bǎ tā pāo zài zhè tiánjiān.

呂振中王下 9:26 『永恒主發神諭說：「我一定在這地段報應你，正如我昨日才看見拿伯的血和他兒子們的血一樣；」這是永恒主發神諭說的。』所以現在你要把他背起來，丟在這地段，照永恒主所說的。」

新譯本王下 9:26 ‘昨天我實在看見了拿伯的血和他兒子們的血（這是耶和華的宣告）；我要在這塊田地上報應你（這是耶和華的宣告）。’現在你要按著耶和華的話，把他抬起來丟在田裏。”

現代譯王下 9:26 『我昨天看見拿伯和他的兒子們被謀殺；我一定在這同一塊田裏懲罰你！』所以，你把約何蘭的屍體丟在拿伯的田裏，好實現上主的預言。」

當代譯王下 9:26 他說：‘我昨天看見拿伯和他兒子們的血，我必在這塊田給你報應。’這是主說的。現在你照著主的話，把他丟在這塊田裏吧！”

思高本王下 9:26 猶大王阿哈齊雅見了這事，就向貝特幹逃去，耶胡追趕他，吩咐說：「也將他射殺在車上！」果然，在離依貝肋罕不遠的古爾山坡上，把他射傷；他逃到默基多，就死在那裏。

文理本王下 9:26 曰、昨日我見拿伯及其諸子之血、必于是田報之、今投之于此田、循耶和華所言、

修訂本王下 9:26 耶和華說：'我昨日看見拿伯的血和他衆子的血，我發誓我必在這塊田上報應你。'這是耶和華說的。現在你要照著耶和華的話，把他拋在這田裏。”

KJV 英王下 9:26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD; and I will requite thee in this plat, saith the LORD. Now therefore take and cast him into the plat of ground, according to the word of the LORD.

NIV 英王下 9:26 'Yesterday I saw the blood of Naboth and the blood of his sons, declares the LORD, and I will surely make you pay for it on this plot of ground, declares the LORD.' Now then, pick him up and throw him on that plot, in accordance with the word of the LORD."

和合本王下 9:27 猶大王亞哈謝見這光景，就從園亭之路逃跑。耶戶追趕他說：“把這人也殺在車上。”到了靠近以伯蓮姑珥的坡上擊傷了他，他逃到米吉多，就死在那裏。

拼音版王下 9:27 Yóudà wáng yà hā xiè jiàn zhè guāng jǐng, jiù cóng yuán tíng zhī lù tāo pǎo. yé hù zhuī gǎn tā, shuō, bǎ zhè rén yě shā zài chē shàng. dào le kào jìn yǐ bō lián de gōu Er pō shàng jī shāng le tā. tā táo dào Mǐ jí duō, jiù sǐ zài nà lǐ.

呂振中王下 9:27 猶大王亞哈謝見這光景，就沿伯哈乾路向逃跑。耶戶追趕他說：「把這人也擊殺」；就有人把他擊傷在車上，在靠近以伯蓮的姑珥之山坡上。他逃跑到米吉多，就死在那裏。

新譯本王下 9:27 猶大王亞哈謝看見這一切，就沿著通往伯哈幹的路逃走。耶戶緊追著他，說：“還有他！”他們就在靠近以伯蓮的姑珥坡把他擊傷在戰車上。他逃到米吉多，就死在那裏。

現代譯王下 9:27 亞哈謝王一看見所發生的事就乘馬車往伯哈干城〔或譯：園亭之路〕逃跑。耶戶在後面追；他命令手下：「把他也殺了！」于是耶戶的部下在亞哈謝馬車馳往姑珥的路上，靠近以伯蓮地方，射傷了他。但亞哈謝仍繼續往前奔馳，一直到了米吉多城才死在那裏。

當代譯王下 9:27 猶大王亞哈謝見狀，慌忙取園亭之道沒命而逃，耶戶在後窮追，并吩咐衆人說：“他

在車上，快把他射死。”追到以法蓮的姑珥坡，亞哈謝中了箭，他負傷逃到米吉多後，就傷重身亡。

思高本王下 9:27 他的臣僕用車把他送到耶路撒冷，與祖先葬在達味城，他自己的墳墓。

文理本王下 9:27 猶大王亞哈謝見此、遂由園亭之道而遁、耶戶追之、曰、擊之于車中、至近以伯蓮之姑珥阪、擊之、乃遁至米吉多而死、

修訂本王下 9:27 猶大王亞哈謝看見了，就沿著伯·哈幹的路逃跑。耶戶追趕他，說：“把這人也擊殺在車上，在靠近以伯蓮的姑珥坡上。”他逃到米吉多，就死在那裏。

KJV 英王下 9:27 But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden house. And Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot. And they did so at the going up to Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo, and died there.

NIV 英王下 9:27 When Ahaziah king of Judah saw what had happened, he fled up the road to Beth Haggan. Jehu chased him, shouting, "Kill him too!" They wounded him in his chariot on the way up to Gur near Ibleam, but he escaped to Megiddo and died there.

和合本王下 9:28 他的臣僕用車將他的尸首送到耶路撒冷，葬在大衛城他自己的墳墓裏，與他列祖同葬。

拼音版王下 9:28 Tā de chénpú yòng chē jiāng tā de shǐ shǒu sòng dào Yē lù sāi lěng, zàng zài Dàwèi chéng tā zìjǐ de fùnmù lǐ, yǔ tā lièzǔ tóng zàng.

呂振中王下 9:28 他的臣僕用車將他送到耶路撒冷，把他葬在大衛城、他自己的墳墓裏，和他列祖同在一處。

新譯本王下 9:28 他的臣僕用車把他的屍體送到耶路撒冷，葬在大衛城他自己的墳墓，和他的祖先一同長眠。

現代譯王下 9:28 他的臣僕用車載他的屍體回耶路撒冷，葬在大衛城的王室墳墓裏。

當代譯王下 9:28 他的侍從用車把他的尸首運回耶路撒冷，安葬在大衛城祖陵他自己的墓穴裏。

思高本王下 9:28 阿哈齊雅登極為猶大王，是在阿哈布的兒子耶曷蘭在位第十一年。

文理本王下 9:28 其臣載之于車、至耶路撒冷、葬于其墓、偕其列祖、在大衛城、○

修訂本王下 9:28 他的臣僕用車把他的屍體運回耶路撒冷，與他祖先同葬在大衛城，他自己的墳墓裏。

KJV 英王下 9:28 And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David.

NIV 英王下 9:28 His servants took him by chariot to Jerusalem and buried him with his fathers in his tomb in the City of David.

和合本王下 9:29 亞哈謝登基作猶大王的時候，是在亞哈的兒子約蘭第十一年。

拼音版王下 9:29 Yà hā xiè dēng jī zuò Yóudà wáng de shíhòu, shì zài yà hā de érzi Yú

lán dì shí yī nián.

呂振中王下 9:29 亞哈謝登極作王管理猶大、是在亞哈的兒子約蘭第十一年。

新譯本王下 9:29 亞哈的兒子約蘭第十一年，亞哈謝登基統治猶大。

現代譯王下 9:29 亞哈謝作猶大王時是以色列王亞哈的兒子約何蘭在位的第十一年。

當代譯王下 9:29 亞哈謝即位猶大王那年是以色列王亞哈的兒子約蘭十一年。

思高本王下 9:29 當耶胡來到依次勒耳時，依則貝耳就聽說了，遂畫眉梳頭，從窗戶往外眺望，

文理本王下 9:29 亞哈謝即位、為猶大王時、乃在亞哈子約蘭之十一年、○

修訂本王下 9:29 亞哈的兒子約蘭第十一年，亞哈謝登基作了猶大王。

KJV 英王下 9:29And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.

NIV 英王下 9:29(In the eleventh year of Joram son of Ahab, Ahaziah had become king of Judah.)

和合本王下 9:30 耶戶到了耶斯列。耶洗別聽見就擦粉、梳頭，從窗戶裏往外觀看。

拼音版王下 9:30 Yé hù dào le yé sī liè. yé xǐ bié tīngjiàn jiù cā fēn, shū tóu, cóng chuānghu lǐ wǎng wài guānkàn.

呂振中王下 9:30 耶戶到了耶斯列，耶洗別聽見，就用顏料修眼，梳頭，從窗戶裏眺望。

新譯本王下 9:30 耶戶到了耶斯列。耶洗別已經聽聞，就塗眼梳頭，從窗戶裏往外觀望。

現代譯王下 9:30 耶戶到了耶斯列。耶洗碧聽到所發生的事，就梳頭化妝擦眼膏，從王宮的一個窗口往街上看下去。

當代譯王下 9:30 耶戶抵達耶斯列，耶洗別聞訊，便梳發畫眉，憑窗眺望。

思高本王下 9:30 見耶胡進城門的時候，她便問說：「弑殺主上的齊默黎，你平安嗎？」

文理本王下 9:30 耶戶既至耶斯列、耶洗別聞之、畫眉飾首、自牖而觀、

修訂本王下 9:30 耶戶到了耶斯列。耶洗別聽見了，就畫眼影、梳頭，從窗戶往外觀看。

KJV 英王下 9:30And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her face, and tired her head, and looked out at a window.

NIV 英王下 9:30Then Jehu went to Jezreel. When Jezebel heard about it, she painted her eyes, arranged her hair and looked out of a window.

和合本王下 9:31 耶戶進門的時候，耶洗別說：“殺主人的心利阿，平安嗎？”

拼音版王下 9:31 Yé hù jìn mén de shíhòu, yé xǐ bié shuō, shā zhǐ rén de xīnlì a, píngān ma.

呂振中王下 9:31 耶戶進門的時候，耶洗別說：「弑殺主上的心利阿，平安麼？」

新譯本王下 9:31 耶戶進入城門的時候，她說：“平安嗎，殺主的心利？”

現代譯王下 9:31 耶戶從城門進來的時候，她喊叫：「你這個心利，殺人的凶手！你會帶來平安嗎？」

當代譯王下 9:31 耶戶進城時，耶洗別高聲叫說：“弒主的心利啊，別來無恙吧？”

思高本王下 9:31 耶胡舉目看見那窗戶說：「誰擁護我？誰？」有兩三個太監從窗戶 往下看他。

文理本王下 9:31 耶戶入門、耶洗別曰、弒主之心利歟、安乎、

修訂本王下 9:31 耶戶進了城門，耶洗別說：“殺主人的心利啊，平安嗎？”

KJV 英王下 9:31 And as Jehu entered in at the gate, she said, Had Zimri peace, who slew his master?

NIV 英王下 9:31 As Jehu entered the gate, she asked, "Have you come in peace, Zimri, you murderer of your master?"

和合本王下 9:32 耶戶抬頭向窗戶觀看說：“誰順從我？”有兩三個太監從窗戶往外看他。

拼音版王下 9:32 Yé hù tái tóu xiàng chuānghū guānkān, shuō, shuí shùncóng wǒ. yǒu liǎng sān gè tài jiān cóng chuānghū wǎng wài kàn tā.

呂振中王下 9:32 耶戶抬頭看那窗戶，說：「誰擁護我？誰？」有兩三個太監在眺望著他。

新譯本王下 9:32 耶戶抬頭對著窗戶，說：“有誰擁護我？誰？”立時有兩三個太監往外望著他。

現代譯王下 9:32 耶戶往上一看，叫說：「誰擁護我？」兩三個宮廷官員從窗口看著他。

當代譯王下 9:32 耶戶循聲抬頭一望，原來是耶洗別，便說：“上面有誰願意依附我呢？”有兩三個太監從窗裏探出頭來定睛向他示意。

思高本王下 9:32 耶胡說：「把她推下來！」他們便把她推下來，她的血濺在牆上和馬身上；馬在她身上踏過。

文理本王下 9:32 耶戶仰視其牖曰、爲我者誰乎、有二三宦者自牖觀之、

修訂本王下 9:32 耶戶向窗戶抬頭，說：“有誰順從我？誰？”有兩三個太監向外看他。

KJV 英王下 9:32 And he lifted up his face to the window, and said, Who is on my side? who? And there looked out to him two or three eunuchs.

NIV 英王下 9:32 He looked up at the window and called out, "Who is on my side? Who?" Two or three eunuchs looked down at him.

和合本王下 9:33 耶戶說：“把她扔下來！”他們就把她扔下來。她的血濺在牆上和馬上，于是把她踐踏了。

拼音版王下 9:33 Yé hù shuō, bǎ tā rēng xià lái. tā men jiù bǎ tā rēng xià lái. tā de xuè jī zài qiáng shàng hé mǎ shàng. yúshì bǎ tā jiàntà le.

呂振中王下 9:33 耶戶說：「放她墮下來。」他們就放她墮下來；她的血濺在牆上和馬上；有一隻馬

把她踐踏了。

新譯本**王下 9:33** 他說：“把她拋下來！”他們就把她拋下去。她的血濺在牆上和馬匹身上，它們也踐踏了她。

現代譯**王下 9:33** 耶戶對他們說：「把她扔下來！」他們就把耶洗碧扔了下來；她的血濺在牆上和馬匹身上。耶戶趕馬車滾過她的屍體，

當代譯**王下 9:33** 耶戶說：“把她扔下來！”那幾個太監便把耶洗別扔下，血頓時濺在牆壁和馬匹上，耶戶策馬在她身上踏過。

思高本**王下 9:33** 耶胡進去，吃喝完了，吩咐說：「你們去料理那可詛咒的女人，將她埋怨，因為她究竟是君王的女兒。」

文理本**王下 9:33** 耶戶曰、擲之下、遂擲之、血濺于壁及馬、耶戶以足踐之、

修訂本**王下 9:33** 耶戶說：“把她拋下來！”他們就把她拋下來。她的血濺在牆上和馬上，耶戶踐踏在她身上。

KJV 英王下 9:33 And he said, Throw her down. So they threw her down: and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trode her under foot.

NIV 英王下 9:33 "Throw her down!" Jehu said. So they threw her down, and some of her blood spattered the wall and the horses as they trampled her underfoot.

和合本**王下 9:34** 耶戶進去，吃了喝了，吩咐說：“你們把這被咒詛的婦人葬埋了，因為她是王的女兒。”

拼音版**王下 9:34** Yé hù jìn qù, chī le hē le, fēn fū shuō, nǐ men bǎ zhè bèi zhòuzǔ de fù rén zàng mǎn le, yī nwei tā shì wáng de nǚ ér.

呂振中**王下 9:34** 耶戶進去，又吃又喝，說：「你們去發落這被咒詛的婦人的事，把她埋葬好啦；因為她是王的女兒。」

新譯本**王下 9:34** 耶戶進入屋內，又吃又喝，然後說：“你們去料理那被咒詛的婦人，把她埋了，因為她是王的女兒。”

現代譯**王下 9:34** 進入王宮，吃了一餐飯。然後耶戶說：「把那該受咒詛的女人拿去埋了；她到底是王的女兒。」

當代譯**王下 9:34** 耶戶進宮，大吃大喝。吩咐部下說：“你們去把這該死的婦人殮葬吧，她到底是個公主。”

思高本**王下 9:34** 但是，當他們去埋葬她時，只找到了她的頭蓋、腳和手掌，

文理本**王下 9:34** 耶戶入而飲食、既而命曰、收此服詛之婦葬之、以其為王女也、

修訂本**王下 9:34** 耶戶進去，吃了喝了，說：“你們去處理這被詛咒的婦人，埋了她，因為她是王的女兒。”

KJV 英王下 9:34And when he was come in, he did eat and drink, and said, Go, see now this cursed woman, and bury her: for she is a king's daughter.

NIV 英王下 9:34Jehu went in and ate and drank. "Take care of that cursed woman," he said, "and bury her, for she was a king's daughter."

和合本王下 9:35 他們就去葬埋她，只尋得她的頭骨和脚并手掌。

拼音版王下 9:35T ā men jiù qù zàng mán t ā , zh ĭ xún dé t ā de tóu gú hé ji ǎ o , bìng sh ǒ uzh ā ng.

呂振中王下 9:35 但他們要去埋葬埋她時，竟找不到她的全尸，只找到頭蓋骨、脚和手掌。

新譯本王下 9:35 于是他們去收殮她，却找不到她的屍體，只找到頭骨、雙脚和雙掌。

現代譯王下 9:35 可是，那些去埋她的人只找到她的頭骨和手脚的骨頭。

當代譯王下 9:35 他們得令出去把她殮葬；可是只能找到她的頭骨、脚和手掌。

思高本王下 9:35 遂回來告訴耶胡。耶胡說：「這正應驗了上主藉自己的僕人提市貝人厄裏亞所說的話：在依次勒耳的莊田，狗要吞食依則貝耳的肉；

文理本王下 9:35 遂往葬之、僅得其頭顱、與足及手掌而已、

修訂本王下 9:35 他們去了，要埋葬她，却只找到她的頭骨和脚，以及手掌。

KJV 英王下 9:35And they went to bury her: but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.

NIV 英王下 9:35But when they went out to bury her, they found nothing except her skull, her feet and her hands.

和合本王下 9:36 他們回去告訴耶戶，耶戶說：“這正應驗耶和華藉他僕人提斯比人以利亞所說的話，說：在耶斯列田間，狗必吃耶洗別的肉；

拼音版王下 9:36T ā men huí qù gàosu yé hù , yé hù shu ō , zhè zhèng y ĩ ng y àn Y ē héhuá jiè t ā púrén tǐ s ĩ b ĭ rén Y ĩ lià su ō shu ō de huà , shu ō , zài yé s ĩ liè tiánji ā n , g ō u bì ch ĩ yé x ĩ biéde ròu.

呂振中王下 9:36 他們就回去告訴耶戶，耶戶說：「這正是永恒主的話、他由他僕人提斯比人以利亞經手說的，說：「在耶斯列地段、狗必吃耶洗別的肉；

新譯本王下 9:36 他們就回去，告訴他，他說：“這正是耶和華借著他僕人提斯比人以利亞所說的話：‘野狗必在耶斯列的地方吃耶洗別的肉。’

現代譯王下 9:36 他們報告耶戶時，他說：「這就是上主藉著他僕人以利亞所說要發生的事。他說：『狗要在耶斯列城吃耶洗碧的屍體；

當代譯王下 9:36 他們便回去向耶戶報告。耶戶說：“主曾藉他僕人提斯比人以利亞說，在耶斯列田

間，狗必吃耶洗別的肉，

思高本**王下 9:36** 依則貝耳的 首要成爲依次勒耳田地 的糞土，以致人不能說：這是依則貝耳。」

文理本**王下 9:36** 反告耶戶、耶戶曰、此乃耶和華藉其僕、提斯比人以利亞所言曰、耶洗別之肉、必在耶斯列田、爲犬所噬、

修訂本**王下 9:36** 他們回來報告耶戶，耶戶說：“這正應驗耶和華藉他僕人提斯比人以利亞所說的話，說：‘在耶斯列田裏，狗必吃耶洗別的肉，

KJV 英王下 9:36Wherefore they came again, and told him. And he said, This is the word of the LORD, which he spake by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall dogs eat the flesh of Jezebel:

NIV 英王下 9:36They went back and told Jehu, who said, "This is the word of the LORD that he spoke through his servant Elijah the Tishbite: On the plot of ground at Jezreel dogs will devour Jezebel's flesh.

和合本王下 9:37 耶洗別的尸首必在耶斯列田間如同糞土，甚至人不能說：‘這是耶洗別。’ ”

拼音版王下 9:37Yé xī biéde shī shǒu bì zài yé sī liè tiánjiān rú tóng fèntǔ, shènzhì rén bùnéng shuō zhè shì yé xī bié.

呂振中**王下 9:37** 耶洗別的尸體在耶斯列地段必像糞土在地上，甚至人不能說：『這是耶洗別。』」

新譯本**王下 9:37** 耶洗別的尸體要像耶斯列田間的糞肥，以致人不能說：‘這是耶洗別。’ ”

現代譯**王下 9:37** 剩下的殘骸要像田裏的糞便，沒有人能辨認出來。』」

當代譯**王下 9:37** 耶洗別的尸首必在耶斯列田間如同糞便，一堆堆的，無法辨認出來，現在都應驗了。”

思高本**王下 9:37** 殺阿哈布的子孫阿哈布在撒瑪黎雅尚有七十個孫子，爲此，耶胡寫信給撒瑪黎雅城中的首領、長老和阿哈布子孫的師保，說：「

文理本**王下 9:37** 其尸必在耶斯列田、如田間之糞壤、致人不得曰、此乃耶洗別也、

修訂本**王下 9:37** 耶洗別的尸體必在耶斯列田裏的地面上如同糞土，甚至沒有人可說：這是耶洗別。”

KJV 英王下 9:37And the carcass of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say, This is Jezebel.

NIV 英王下 9:37Jezebel's body will be like refuse on the ground in the plot at Jezreel, so that no one will be able to say, 'This is Jezebel.'"